Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS Coiffure

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compte rendu sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btscoiffure.fr/assets/annales/bts-coiffure/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Coiffure - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy

L'article de Luca Orlando, paru dans Il Sole 24 Ore en novembre 2016, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment en Amérique du Nord. Il expose les pertes et obstacles à l'exportation, ainsi que des pistes de lutte contre l'italian sounding.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans un article publié en novembre 2016, Luca Orlando décrit l'« italian sounding », qui consiste à évoquer l'Italie sur des produits alimentaires qui n'en proviennent pas. La pratique touche l'huile, les charcuteries, les pâtes et les produits laitiers. En Amérique du Nord, les imitations sont souvent moins chères, tandis que les produits authentiques sont difficiles à trouver. Les rabais atteignent jusqu'à 50 % pour certains fromages et de 22 à 54 % pour les pâtes. Des noms et des emballages évocateurs entretiennent la confusion ; parfois, les mêmes grossistes vendent les deux types de produits. Le phénomène réduit les débouchés et les capacités d'exportation des producteurs italiens. Il représenterait 54 milliards d'euros de pertes mondiales, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Auricchio estime que les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards si ces pratiques disparaissaient.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Les mesures proposées combinent protection juridique, clauses commerciales, salons et campagnes d'information. Auricchio souligne surtout l'importance de l'éducation pour préserver l'image et la réputation du made in Italy.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

À partir de la problématique de l'italian sounding et de la protection des produits italiens, le candidat développe une réponse argumentée en italien. Il traite les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et les moyens d'y parvenir.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Risposta modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e la reputazione del Paese. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, immagini o confezioni che fanno pensare all'Italia, anche se il prodotto non è italiano. Così il consumatore può essere ingannato e scegliere un'imitazione meno cara invece di un prodotto autentico. Per esempio, sul mercato nordamericano alcuni prodotti imitati costano molto meno dei corrispondenti italiani. I produttori italiani perdono quindi spazio sugli scaffali e occasioni di vendita all'estero.

Il danno economico è importante: secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e 60 miliardi se si considera anche la contraffazione vera e propria. Inoltre, le imitazioni possono indebolire la fiducia dei clienti nella qualità dei prodotti italiani. Proteggere il made in Italy significa dunque difendere le imprese, i posti di lavoro, la qualità e la tradizione. L'articolo osserva anche che, eliminando il fenomeno, l'export alimentare potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.

Per combattere questo problema, le aziende e le istituzioni possono agire insieme. È necessario rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e inserire clausole specifiche negli accordi di libero scambio. Si possono inoltre creare reti di studi legali specializzati, con un sostegno pubblico, e partecipare più spesso alle fiere internazionali. Queste iniziative aiutano le imprese a difendere i propri marchi e a trovare nuovi clienti.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. È importante informare ed educare i consumatori, spiegando l'origine dei prodotti e il valore della qualità italiana. Campagne pubbliche e una comunicazione coerente possono distinguere i prodotti autentici dalle imitazioni. In conclusione, la protezione legale, la promozione all'estero e l'educazione del pubblico sono strumenti complementari. Grazie a queste azioni, le aziende italiane possono tutelare la propria immagine e aumentare le esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à la réputation du pays. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des images ou des emballages qui évoquent l'Italie, même si le produit n'est pas italien. Le consommateur peut ainsi être trompé et choisir une imitation moins chère plutôt qu'un produit authentique. Par exemple, sur le marché nord-américain, certains produits imités coûtent beaucoup moins cher que leurs équivalents italiens. Les producteurs italiens perdent donc des places en rayon et des occasions de vente à l'étranger.

Le préjudice économique est important : selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding et 60 milliards si l'on tient aussi compte de la contrefaçon proprement dite. De plus, les imitations peuvent affaiblir la confiance des clients dans la qualité des produits italiens. Protéger le made in Italy signifie donc défendre les entreprises, les emplois, la qualité et la tradition. L'article observe également que, si le phénomène disparaissait, les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour combattre ce problème, les entreprises et les institutions peuvent agir ensemble. Il faut renforcer les lois qui protègent les produits et inclure des clauses spécifiques dans les accords de libre-échange. On peut également créer des réseaux de cabinets juridiques spécialisés, avec un soutien public, et participer plus souvent aux salons internationaux. Ces initiatives aident les entreprises à défendre leurs marques et à trouver de nouveaux clients.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il est important d'informer et d'éduquer les consommateurs, en expliquant l'origine des produits et la valeur de la qualité italienne. Des campagnes publiques et une communication cohérente peuvent distinguer les produits authentiques des imitations. En conclusion, la protection juridique, la promotion à l'étranger et l'éducation du public sont des moyens complémentaires. Grâce à ces actions, les entreprises italiennes peuvent protéger leur image et augmenter leurs exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perdere spazio* = perdre de la place ; *è necessario* + *infinitif* = il est nécessaire de ; *per combattere* exprime le but ; le conditionnel *potrebbe aumentare* exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni danneggiano l'economia e la reputazione del made in Italy. Per contrastarle servono leggi efficaci, promozione internazionale e informazione dei consumatori.

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande. Elle constate que les quantités d'huile vierge et extra vierge sont inversées sur la facture et doit en demander la modification dans une lettre commerciale en italien.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d'usage. L'expéditeur est l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, et le destinataire Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l'erreur de facturation et demander une facture corrigée : la commande reçue comporte 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, mais la facture indique les quantités inversées.

Lettre modèle en italien
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: Richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un’inversione delle quantità: abbiamo ricevuto 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine d’oliva a 10,50 €. In fattura, le quantità risultano invertite. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro cortese riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Madame, Monsieur, nous vous remercions pour la livraison conforme de notre commande. Après vérification, nous avons constaté une inversion des quantités : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €. Nous vous prions de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

À retenir : *abbiamo constatato* signifie « nous avons constaté » ; *Vi preghiamo di inviarci* signifie « nous vous prions de nous envoyer ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demander une facture corrigée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, dure trois heures et a un coefficient 2. Elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et à ses effets sur le made in Italy. Les compétences évaluées sont la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding utilise des noms ou des codes visuels évocateurs de l'Italie pour des produits qui ne sont pas nécessairement italiens.
- Les imitations alimentaires peuvent réduire les débouchés et l'espace en rayon des producteurs italiens.
- La lutte contre le phénomène peut mobiliser les règles de protection, les accords commerciaux et l'information des consommateurs.
- Une lettre commerciale doit préciser l'écart entre la commande et la facture, puis formuler clairement la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte sans ajouter d'opinion personnelle et respecter la longueur demandée.
- Dans l'expression, répondre aux deux volets de la question et rédiger en italien dans la limite de mots indiquée.
- Dans la lettre, reprendre exactement les noms, adresses, quantités, qualités d'huile et prix fournis.
- Organiser chaque production clairement et relire la grammaire, l'orthographe et les formules adaptées au type de texte.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment respecter la longueur demandée pour le compte rendu et l'expression ?

La tolérance de 10 % correspond à 140 à 170 mots pour le compte rendu de 155 mots, et à 270 à 330 mots pour l'expression de 300 mots. Comptez les mots avant de rendre votre copie.

Q : Quelle différence faire entre l'italian sounding et la contrefaçon au sens strict ?

L'italian sounding désigne l'évocation de l'Italie par des produits qui n'ont pas nécessairement de lien avec le pays. Le texte distingue ce phénomène de la contrefaçon au sens strict dans son estimation des pertes.

Q : Comment organiser les trois heures d'épreuve ?

Le sujet ne fixe pas de durée par partie. Répartissez votre temps entre le compte rendu, l'expression et la lettre, en réservant un moment pour relire les productions et vérifier le nombre de mots.

Q : Quels critères de notation précis sont indiqués pour les trois parties ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans fournir de grille détaillée. Il précise toutefois les tâches, les langues de rédaction et les longueurs attendues pour le compte rendu et l'expression.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btscoiffure.fr/assets/annales/bts-coiffure/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Coiffure - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Coiffure : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.